

# DOHODA

## MEDZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU BULHARSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI MIEROVÉHO VYUŽÍVANIA JADROVEJ ENERGIE<sup>1</sup>

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Bulharskej ľudovej republiky, vedené snahou rozširovať a upevňovať vedeckú a hospodársku spoluprácu v oblasti mierového využívania jadrovej energie a majúc na zreteli splnenie vedeckovýskumných úloh vyplývajúcich z mnohostrannej spolupráce socialistických štátov, organizovaných Spojeným ústavom jadrových výskumov v Dubne, a úloh na úseku ekonomickej spolupráce organizovanej Stálou komisiou RVHP pre mierové využívanie atómovej energie, sa dohodli takto:

### Článok I

Obe strany budú spolupracovať v rozvíjaní vedeckovýskumných prác a v praktickom využívaní jadrovej energie na mierové účely, a to výmenou skúseností, informácií a dokumentácie v oblastiach:

- výroby a využitia rádioaktívnych izotopov a značených zlúčenín v lekárstve, poľnohospodárstve a v priemysle,
- fyziky, techniky a prevádzky výskumných a energetických jadrových reaktorov,
- jadrovej fyziky nízkych a vysokých energií a teoretickej fyziky,
- radiačnej chémie,
- rádiobiologickej ochrany jadrových zariadení,
- prístrojov pre jadrovú techniku.

### Článok 2

Na uskutočňovanie tejto Dohody je z československej strany príslušná československá komisia pre atómovú energiu a z bulharskej strany Výbor pre mierové využívanie atómovej energie pri Rade ministrov Bulharskej ľudovej republiky.

### Článok 3

Obe strany budú spoluprácu spomenutú v článku I uskutočňovať najmä takto:

- a) nadväzovaním priamych kontaktov medzi závodmi a vedeckovýskumnými ústavmi oboch krajín,
- b) vzájomným prijímaním vedeckých pracovníkov a špecialistov za účelom získania praxe v závodoch a vedeckovýskumných ústavoch,
- c) uskutočňovaním spoločných výskumov v rámci dohodnutých problémov zahŕňajúcich vedeckotechnickú tematiku,
- d) účasťou na kongresoch, sympóziách a seminároch organizovaných v druhej krajine,
- e) organizovaním spoločných pracovných porád a seminárov na dohodnuté témy,
- f) výmenou odbornej a vedeckej literatúry a technickej dokumentácie.

### Článok 4

Každá zo zmluvných strán je povinná na požiadanie druhej strany zachovávať podmienky utajenia, pokiaľ ide o získané informácie alebo technickú dokumentáciu.

### Článok 5

Finančné a obchodné otázky, ktoré vzniknú pri uskutočňovaní tejto Dohody, sa budú riešiť na základe platobných a obchodných zmlúv platných vo vzťahu medzi oboma štátmi.

### Článok 6

Vzájomné prijímanie vedeckých pracovníkov a odborníkov na stáże a prax sa bude uskutočňovať na základe bezdevízovej recipročnej výmeny v rozsahu dohodnutom oboma stranami vo dvojročných

---

<sup>1</sup> Znenie zmluvy bolo prevzaté z publikácie: Vybrané medzinárodné zmluvy z oblasti mierového využívania jadrovej energie, ÚJD SR a VÚJE, a.s., Bratislava, 1996, ISBN 80-88806-01-1. Táto elektronická verzia má len informatívny charakter a v žiadnom prípade sa nemá používať ako oficiálna verzia zmluvy.

plánoch vzájomnej spolupráce.

#### **Článok 7**

Orgány oboch strán príslušné na uskutočňovanie tejto Dohody budú dojednávať dvojročné plány vzájomnej spolupráce. Rokovania o týchto protokoloch budú prebiehať striedavo v oboch krajinách.

#### **Článok 8**

Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu a môže byť vypovedaná každou zo strán s trojmesačnou výpovednou lehotou.

Táto Dohoda bola dojednaná v Sofii 12. júna 1970 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každá v českom a bulharskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu  
Československej socialistickej republiky  
J. Neuman v.r.

Za vládu  
Bulharskej ľudovej republiky  
I. Popov v.r.